

CENTENAIRE DE LA NAISSANCE DE MIGUEL TORGA (1907-1995)

Bibliographie

L'universel c'est le local moins les murs.

C'est l'authentique qui peut être vu sous tous les angles et qui, sous tous les angles, est convaincant, comme la vérité.

(Conférence donnée au Brésil en 1954. Texte paru chez William Blake & Co.)

Miguel Torga, pseudonyme d'Adolfo Correia da Rocha, est né le 12 août 1907 à São Martinho de Anta, petit village du Trás-os-Montes. Considéré comme la plus haute figure morale du Portugal, cet écrivain qui aurait 100 ans cette année, a profondément marqué l'histoire littéraire de son pays où il avait déjà acquis, de son vivant, une stature d'auteur classique.

Issu d'une famille paysanne, il décide à l'âge de 13 ans d'émigrer seul au Brésil, où il trouve un emploi de travailleur agricole dans une *fazenda* du Minas Gerais. Cinq ans plus tard, de retour au Portugal, il termine ses études secondaires puis s'inscrit à l'Université de Coimbra, ville où il s'installera définitivement pour mener une double carrière de médecin et d'écrivain.

Son œuvre est immense : 15 recueils poétiques - outre les 700 poèmes inclus dans les 16 volumes de son *Journal* (1941-1993) - 94 nouvelles, des contes, 3 pièces de théâtre, 2 volumes d'essais et de conférences, 2 romans ainsi qu'une fresque romanesque autobiographique intitulée *La Création du monde* (1937-1981).

Ce rebelle, « cet homme d'espoir désespéré », maître dans l'art du conte et de la nouvelle, s'est attaché à célébrer la beauté et l'âpreté de sa terre tout autant que la dignité humaine. Très engagé dans la lutte contre la dictature de Salazar, Miguel Torga a été arrêté, emprisonné, ses livres ont été saisis et ses pièces de théâtre interdites. Cet exilé de l'intérieur souhaitait ne rien perdre du contrôle de sa vie et de ses écrits, jusqu'à publier entièrement son œuvre à compte d'auteur. Ce qui n'empêcha pas celle-ci d'être reconnue et couronnée de nombreux prix, au Portugal comme à l'étranger. En 1976, il a reçu le Grand Prix International de Poésie, en 1989 le Prix Camões et on a longtemps vu en lui le premier écrivain portugais « nobélisable ».

Depuis sa mort, le 17 janvier 1995, l'édition de son œuvre a été confiée aux Publicações Dom Quixote à Lisbonne. En France, où José Corti est son éditeur depuis les années 1990, elle a rencontré un grand succès critique et de fervents lecteurs grâce au remarquable travail réalisé par Claire Cayron, sa traductrice.

Cette bibliographie recense des ouvrages issus des collections en accès libre des salles G et F de la Bibliothèque d'étude (niveau haut-de-jardin) et U de la Bibliothèque de recherche (niveau rez-de-jardin), ainsi que des documents conservés en magasin.

Œuvres de Miguel Torga

A la proue d'un navire de roc, traduit du portugais par Claire Cayron. Paris, Le Tout sur le tout, 1986. 93 p.
Salle G – Langue portugaise et littératures d'expression portugaise – [869/4 TORG 4 apro]

Antologia poética. Coimbra, M. Torga, 1992. 496 p.
Salle G et U – Langue portugaise et littératures d'expression portugaise – [869/4 TORG 4 anto]

Bichos : contos. Coimbra, M. Torga, 1990. 135 p.
Salle G et U – Langue portugaise et littératures d'expression portugaise – [869/4 TORG 4 bich]

Arche : nouvelles, traduit du portugais par Claire Cayron. Paris, Editions l'Equinoxe, 1984.
133 p.
Salle G – Langue portugaise et littératures d'expression portugaise – [869/4 TORG 4 bich]

Contos da montanha. Coimbra, M. Torga, 1987. 227 p.
Salle G et U – Langue portugaise et littératures d'expression portugaise – [869/4 TORG 4 cont]

Contes et nouveaux contes de la montagne, traduit du portugais par Claire Cayron. Paris, J. Corti, 1994.
342 p. (Ibériques)
Salle G – Langue portugaise et littératures d'expression portugaise – [869/4 TORG 4 cont]

A criação do mundo. Coimbra, Gráfica de Coimbra, 1991. 500 p.
Salle G et U – Langue portugaise et littératures d'expression portugaise – [869/4 TORG 4 cria]

La création du monde, traduit du portugais par Claire Cayron. Paris, Aubier, 1984.
579 p.
Salle G – Langue portugaise et littératures d'expression portugaise – [869/4 TORG 4 cria]

De la peine de mort, traduit du portugais par Claire Cayron. Pin-Balma, Sables, 1999.
26 p.
Site F.-Mitterrand – Littérature et art - magasin – [2000-3228]

Diário. Coimbra, M. Torga, 1942 (?) – 19 ??
13 volumes
Salle G – Langue portugaise et littératures d'expression portugaise – [869/4 JORG 4 diar]

Douro de ceps et de roc : les vendanges, photographies de Georges Dussaud ; texte de Miguel Torga, traduction du portugais par Claire Cayron. Saint-Nazaire, Arcane 17, 1992. 67 p.
Salle F – [Art 770.92 DUSS d]

En chair vive : pages de journal (1977-1993), traduit du portugais par Claire Cayron. Paris, J. Corti, 1997.
400 p. (Ibériques)
Salle G – Langue portugaise et littératures d'expression portugaise – [869/4 TORG 4 p2]

En franchise intérieure : pages de journal (1933-1977), traduit du portugais, présentation, notes et index par Claire Cayron. Paris, Aubier Montaigne, 1982. 444 p.
Salle G – Langue portugaise et littératures d'expression portugaise – [869/4 TORG 4 p1]

Fogo preso. Coimbra, M. Torga, 1976. 130 p.
Site F.-Mitterrand – Littérature et art - magasin – [16-OQ-576]

Mar. Coimbra, M. Torga, 1970. 126 p.
Site F.-Mitterrand – Littérature et art - magasin – [16-YG-1357]

Orfeu rebelde. Coimbra, M. Torga, 1970. 86 p.
Site F.-Mitterrand – Littérature et art - magasin – [16-YG-1358]

O outro livro de Job. Coimbra, M. Torga, 1958. 93 p.
Site F.-Mitterrand – Littérature et art - magasin – [16-YG-1356]

O paraíso. Coimbra, M. Torga, 1977. 165 p.
Site F.-Mitterrand – Littérature et art - magasin – [16-YG-1411]

Pedras lavradas : contos. Coimbra, M. Torga, 1976. 199 p.
Salle G et U – Langue portugaise et littératures d’expression portugaise – [869/4 TORG 4 pedr]

Lapidaires : nouvelles, traduit du portugais et présenté par Claire Cayron. Paris, J. Corti, 1990.
144 p. (Ibériques)
Site F.-Mitterrand – Littérature et art - magasin – [16-K-2739]

Poemas ibéricos : Poèmes ibériques, traduit du portugais par Claire Cayron et Louis Soler. Paris, J. Corti, 1990.
135 p. (Ibériques)
Salle G – Langue portugaise et littératures d’expression portugaise – [869/4 TORG 4 poem]

Poesia completa : volume I. Lisboa, Dom Quixote, 2007. 480 p.
Salle G et U – Langue portugaise et littératures d’expression portugaise – [En commande]

Les Portugais, photographies de Georges Dussaud, Guy Le Querrec, Edouard Boubat, traduit du portugais par Claire Cayron. Laval, Ed. Berthramm, 1989. 239 p.
Site F.-Mitterrand – Philosophie, histoire, sciences de l’homme - magasin – [FOL-OP-287]

Portugal. Coimbra, M. Torga, 1993.
143 p.
Salle G – Langue portugaise et littératures d’expression portugaise – [869/4 TORG 4 port]

Portugal, traduit du portugais par Claire Cayron. Paris, J. Corti, 1996.
141 p. (Ibériques)
Salle G – Langue portugaise et littératures d’expression portugaise – [869/4 TORG 4 port]

Requiem pour moi : poèmes, traduit du portugais et présenté par Louis Soler. Bergerac, Librairie La Brèche, 2000.
43 p.
Site F.-Mitterrand – Littérature et art - magasin – [2001-26193]

Rua : contos. Coimbra, M. Torga, 1985. 189 p.
Salle G et U – Langue portugaise et littératures d’expression portugaise – [869/4 TORG 4 rua]

Rua : nouvelles, traduit du portugais par Claire Cayron. Paris, J. Corti, 1997.
187 p. (Ibériques)
Salle G – Langue portugaise et littératures d’expression portugaise – [869/4 TORG 4 rua]

O senhor Ventura. Coimbra, M. Torga, 1985. 160 p.
Salle G et U – Langue portugaise et littératures d’expression portugaise – [869/4 TORG 4 senh]

Senhor Ventura, traduit du portugais par Claire Cayron. Paris, J. Corti, 1991.
187 p. (Ibériques)
Salle G – Langue portugaise et littératures d’expression portugaise – [869/4 TORG 4 senh]

«Sésame» pour la traduction : nouvelle, traduit du portugais par Claire Cayron. Bordeaux, Mascaret, 1987.
178 p.

Contient le texte

“O sésamo” et ses traductions.

Salle G – Langue portugaise et littératures d’expression portugaise – [869/4 TORG 5 CA]

Traço de união : temas portuguesas e brasileiros. Coimbra, M. Torga, 1969. 159 p.
Site F.-Mitterrand – Littérature et art - magasin – [16-G-4456]

Trás-os-Montes, photographies de Georges Dussaud, textes de Miguel Torga, traduit du portugais par Claire Cayron. Paris, L'Equinoxe 1984.
Salle F – [Art 770.92 DUSS t]

L'universel c'est le local moins les murs : Trás-os-Montes, traduit du portugais par Claire Cayron. Bordeaux, William Blake & Co, 1994. 27 p. (D'une langue, l'autre)
Salle G – Langue portugaise et littératures d'expression portugaise – [869/4 TORG 2 u]

Vindima. Coimbra, M. Torga, 1971. 271 p.
Salle G et U – Langue portugaise et littératures d'expression portugaise – [869/4 TORG 4 vind]

Vendange, traduit du portugais par Claire Cayron. Paris, J. Corti, 1999.
396 p. (Ibériques)
Salle G – Langue portugaise et littératures d'expression portugaise – [869/4 TORG 4 vind]

Études critiques

Colloque international sur Miguel Torga
« *Sou um homem de granito* » : *Miguel Torga e seu compromisso : selecção das comunicações apresentadas no colóquio internacional sobre Miguel Torga na Universidade de Massachusetts (Amherst) em outubro de 1992*, organização e apresentação de Francisco Cota Fagundes. Lisboa, Salamandra, 1997. 474 p.
Site F.-Mitterrand – Littérature et art - magasin – [2005-298536]

Congrès international sur Miguel Torga
Aqui, neste lugar e nesta hora : actas do primeiro congresso internacional sobre Miguel Torga
Porto, Universidade Fernando Pessoa, 1994. 520 p.
Site F.-Mitterrand – Littérature et art - magasin – [2006-14093]

Freire, António
Lendo Miguel Torga. Porto, Ed. Salesiana, 1990. 280 p.
Site F.-Mitterrand – Littérature et art - magasin – [2005-92461]

Herrero, Jesús
Miguel Torga, poeta ibérico. Lisboa, Arcádia, 1979. 247 p.
Site F.-Mitterrand – Littérature et art - magasin – [8-YG-2526]

Homenagem da Faculdade de letras de Coimbra a Miguel Torga. Coimbra, Universidade, Faculdade de letras, 1979. 73 p.
Site F.-Mitterrand – Littérature et art - magasin – [16-YG-1932 (10)]

Leão, Isabel Vaz Ponce de
A obrigação, a devoção e a maceração : diário de Miguel Torga. Lisboa, Imprensa nacional-Casa da Moeda, 2005. 193 p.
Site F.-Mitterrand – Littérature et art - magasin – [2005-159175]

Leão, Isabel Vaz Ponce de
Um mortal que torceu mas não quebrou : homenagem a Miguel Torga. Porto, Universidade Fernando Pessoa, 2005. 195 p.
Site F.-Mitterrand – Littérature et art - magasin – [2006-149115]

Lopes, Maria do Carmo Azeredo
Miguel Torga : uma poética de autenticidade. Porto, Universidade Fernando Pessoa, 2005. 248 p.
Site F.-Mitterrand – Littérature et art - magasin – [2006-24298]

Melo, José de

Pequena antologia de Miguel Torga. Lisboa, Arcadia, 1960. 227 p.

Site F.-Mitterrand – Littérature et art - magasin – [16-Z-9204 (2)]

Rocha, Clara Crabbé

Miguel Torga : fotobiografia. Lisboa, Dom Quixote, 2000. 248 p.

Site F.-Mitterrand – Littérature et art - magasin – [869/4 TORG 5 RO]

Articles critiques

« Miguel Torga ». **Dans** *Le cheval de Troie : revue semestrielle des littératures et cultures méditerranéennes* février 1992, n° 51.

Département Littérature et art – Magasin – [8-R-98763]

« Miguel Torga (1907-1995) ». **Dans** *Dicionário de literatura portuguesa, ed. Par Alvaro Manuel Machado. Lisboa : Presença, 1996. p. 476-477*

Salle G – Langue portugaise et littératures d'expression portugaise – [869.03 MACH d]

Simões, João Gaspar

« Miguel Torga : a criação do mundo ». **Dans** *Crítica I : a prosa e o romance contemporaneous*. Lisboa : Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1999. Vol. 2, p. 152-164

Site F.-Mitterrand – Littérature et art - magasin – [en traitement]

Soler, Louis

« Miguel Torga : *En Chair vive, Journal 1977-1993* » : **Dans** *La République des lettres*, 1^{er} février 1997

[en ligne]. Disponible sur : <http://www.republique-des-lettres.fr/> (consulté en novembre 2007)

Tenaguillo y Cortázar, Amancio

« Dionysos dans ses oeuvres : réalisme symbolique et fiction tragique dans *Vendange*, de Miguel Torga » : **Dans** *Marincazaou – Le Jardin marin*, 2006

[en ligne]. Disponible sur <http://perso.orange.fr/marincazaou/cont/torga/vendange.html> (consulté en novembre 2007)

Documents audiovisuels

Claire Cayron traduit Miguel Torga. Paris, Direction du Livre et de la Lecture ; La Sept vidéo, 1994.

Salle P – poste audiovisuel – [IKM-2848 (4)]

La poésie portugaise de nos jours et de toujours [enregistrement sonore] : *Orfeu rebelde de Miguel Torga* /chant et guitare de Luis Cília. 1 disque compact de 1997. 1 min. 59 s.

Salle P – Poste audiovisuel [SDC 12-102618]

Ressources numériques et en ligne

Ministério da Cultura

Direcção Geral do Livro e das Bibliotecas [en ligne].

Disponible sur : http://www.iplb.pt/pls/diplb/!main_page?levelid=16

Site en portugais (bio-bibliographies des auteurs portugais).

Miguel Torga aux éditions Dom Quixote (Lisbonne) : *site de l'éditeur* [en ligne].

Disponible sur : http://www.dquixote.pt/Livre/Autor_Detalhe.aspx?id=193

Miguel Torga aux éditions José Corti (Paris) : *site de l'éditeur* [en ligne].

Disponible sur : <http://www.jose-corti.fr/auteursiberiques/torga.html>

Vidas lusófonas [en ligne] : site en portugais

Disponible sur : http://www.vidaslusofonas.pt/miguel_torga.htm